

Советская литература в А м е р и к е

Знаменательно, что в то время, как книги, переведенные с других иностранных языков, печатаются в Америке по той причине, что их авторы — писатели с мировой славой или потому, что в них ищут привкуса экзотики и скабрёзности, — советские книги появляются у нас потому, что в них отражены элементы нового и радостного, что зовется — жизнь при социализме. Самый факт Великой Октябрьской революции, факт построения первого в мире социалистического государства, явился огромным событием не только в политической и экономической, но и в культурной жизни нашей страны.

Чрезвычайно важно то, что влияние на Америку советской литературы — лишь часть более широкого, общего влияния, которое сильнее, чем какое-либо другое ощущает американская культура в целом, — влияния советской жизни и идей.

Не говоря уже о непосредственном восприятии того, что происходит в Советском Союзе, есть еще два канала, по которым советские идеи легче всего проникают в культурную жизнь Америки.

Один из них — это изучение классиков марксизма-ленинизма, а также публицистической литературы, созданной под их прямым влиянием, и книг, излагающих историю революции и последовавших за нею событий в Советском Союзе.

Все большее число передовых американских рабочих и интеллигентов обращается к этим книгам.

В Америке существовал клуб «Союз книги», пытавшийся служить той же цели, что «Клуб левой книги» в Англии. Он сделал несравненно меньше, чем «Клуб левой книги», но в одном отношении их опыт сходен: им установлено, что по темпам и масштабу распространения беллетристика отстала от других видов литературы. Этот факт подтверждает и практика другого книжного клуба — «Клуба ежемесячной марксистской книги», который вообще не занимается художественной литературой. По распространению литературы он очень быстро обогнал «Союз книги». Читатели хотят непосредственно соприкоснуться с фактами истории нашего

времени, поэтому, как показывает статистика, марксистско-ленинская литература, книги по истории ВКП(б); брошюры о Советской Конституции, выборах и т. п. имеют у нас широкое распространение.

Многие из левых американских писателей читали классические произведения Ленина «Что делать?» и «Государство и революция» и испытали на себе их влияние. Левые американские писатели с огромным интересом следят за выполнением советских пятилеток, за успехами коллективизации. Живые рассказы чрезвычайно интересуют их, и не случайно в Америке раскупалась нарасхват книга Ильина «Рассказ о великом плане». Эта книга написана для детей, но выпустило ее крупное коммерческое издательство, обслуживающее взрослых читателей; и ее прочло больше взрослых, чем детей, что и доказало, как насущно необходимы нам простые, точные сведения обо всем, что происходит в Советском Союзе.

Второй путь проникновения советских идей в культурную жизнь Америки — это советское кино. Советские фильмы ценятся здесь необычайно высоко и оказывают заметное влияние не только на американское кино, но и на американскую художественную литературу.

Американский фильм «Город мальчиков» сделан под явным влиянием «Путевки в жизнь». Советский фильм «Три песни о Ленине» послужил отправной точкой для многих американских киномонтажей. Повлияли на американское кино также «Броненосец Потемкин», «Крестьяне», «Конец Санкт-Петербурга», «Чапаев», «Юность Максима», «Новый Гулливер» и др. Их влияние отразилось и на американской литературе. Мы многим обязаны советским фильмам, а также приезду изумительного творческого коллектива — Московского Художественного театра. Надо сказать, что чувство истории, сознательное изображение в лице героя романа представителя народа в тот или иной период истории — все это идет у нас скорее от советского кино, чем от советских романов.

Следует отметить почти полное отсутствие в Америке советской критической литерату-



Обложка книги Ильфа и Петрова «Одноэтажная Америка», перевод которой вышел в США

ры. Появление в Америке интересных и веских высказываний советских критиков проложило бы советской литературе более широкую и гладкую дорогу в нашу страну.

Постоянного контакта с советской критикой у нас не было вовсе, пока, совсем недавно, издательство «Группа критиков» не опубликовало нескольких брошюр с образцами марксистской критики и не стало выпускать журнал «Диалектика», в котором печатаются, в частности, статьи советских критиков. Но американцы так привыкли к типу короткой рецензии, что советские критические статьи в большинстве случаев представляются им растянутыми и тяжеловесными. Наиболее известные американские критики — не идеологи и не ученые, а писатели, и для них критика — скорее литературный жанр, чем средство выражения тех или иных идей. Это, разумеется, увлечение одной стороной дела. Но на взгляд американского читателя советские критики уделяют недостаточно внимания форме. Во всяком случае престиж советской критики в американских литературных кругах возрастет, когда повысится уровень ее чисто литературного мастерства.

В Америке так привыкли отождествлять любые эксперименты в области формы со свободой творчества, так привыкли видеть в них самый интересный элемент занятий литературой, что трудно ожидать у нас в бли-

жайшее время чего-либо подобного походу советской критики против формализма. Кроме того жизнь Америки, переживающей стадию вырождения капитализма, так полна чудовищных контрастов и несправедливости, а это, в свою очередь так калечит человеческую личность и ломает столько жизней, что психопатологические сюжеты еще долго останутся в нашей литературе и будут трактоваться в манере, которую советские читатели и критики назовут натуралистической. Вот почему антинатуралистические и антиформалистические высказывания советских критиков еще не встречают со стороны американских критиков достаточного понимания и сочувствия.

С другой стороны самый материал, над которым работают левые американские писатели, и те идеи, которые их вдохновляют, приводят их к реализму, близкому к социалистическому реализму советской литературы. Не один американский поэт, защищающий первенствующую роль формы в поэзии, зачастую в собственном творчестве преодолевает формалистические тенденции. Многие американские романисты, не теряя своего былого почтения к Джемсу Джойсу, в своих собственных романах отказываются от абстракций и схем и рисуют американскую жизнь непосредственно и просто, в духе подлинного реализма.

Влияние советских идей, порожденных великими историческими событиями — Октябрьской революцией и построением первого социалистического общества, это влияние заметно во всех областях американской культуры.

Многие отнюдь не левые писатели, ратующие за самостоятельность и чистоту культуры, убеждаются в том, что найти «чисто литературные» темы не так-то легко. Они либо пародируют левую литературу, либо вступают с ней в спор. Соблюдать «нейтралитет» довольно трудно не только в жизни, но и в литературе.

Советская литература еще не стала в Америке самым авторитетным проводником советских идей, ведущих идей нашего времени, но влияние это будет расти и усиливаться. В советских книгах говорится о совершенно новом для нас мире. В них отражен жизненный опыт, способный заинтересовать и вдохновить нас. Американские писатели — главным образом авторы коротких рассказов — сознательно подражали Максиму Горькому. И другие советские писатели, в особенности Алексей Толстой и Шолохов, получили у нас высокую оценку.

К сожалению, переводы стихов Маяковского в нашей печати — случайны и разбросаны.

Кроме Горького, Шолохова и Эренбурга в Америке печатались: Алексей Толстой, Огнев, Олеша, В. Катаев, Ильф и Петров, Кассиль, Зощенко, Ильин, Фадеев, Гладков, Ильенков, Леонов, Лидин, Новиков-Прибой, Островский, Пришвин, Соболев, Тихонов, Серафимович, Фурманов, Павленко, Вересаев, Неверов, Каверин, Либединский, Юрий Герман, Авдеенко.

Библиография по советской литературе, изданной в США, включает девяносто два романа и двадцать две пьесы. Это список далеко не полный, в него не вошли, в частности, детские книги, так что к нему смело можно прибавить еще двадцать-тридцать названий. Советские книги для детей очень ценятся в нашей стране. Многие преподаватели и библиотечные работники считают Ильина лучшим детским писателем нашего

времени. В прошлом году Американская библиотечная ассоциация отобрала пятьдесят лучших детских книг из тысячи с лишним, и среди них были две советских книги. В списке десяти лучших детских книг, рекомендуемых «Нью-Йорк дейли трибюн» тоже фигурировали две советские книги — книга Радлова «Басни в картинках» и «Приключения травки» Розанова.

Сто тридцать или сто сорок переводов советских книг для американских читателей за двадцать один год — по шесть-семь книг в год — это не так уж много. Но ведь Америка всегда скупо выпускала иностранную литературу. По сравнению с переводами с других языков процент переводов советских книг довольно высок.

Мы надеемся, что с дальнейшим развитием советско-американских культурных связей будет расти и интерес американских читателей к советской литературе.

О С К А Р М А Р И Я Г Р А Ф

Немецкие писатели-антифашисты в США

После того как Гитлер захватил Австрию и расчленил Чехословакию, многим немецким писателям-антифашистам вновь пришлось стать эмигрантами. Европа смогла дать прибежище далеко не всем, и ряд антифашистских писателей эмигрировал в Соединенные Штаты. Сейчас на кафедрах почти во всех университетах США можно встретить немецких и австрийских ученых. Выступая на многолюдном собрании, посвященном годовщине дня рождения Линкольна, американский министр земледелия Уоллес заявил: «Благодаря приезду в Америку видных и наиболее известных ученых и писателей, изгнанных германскими фашистами, произошло громадное обогащение нашей духовной культуры».

Это собрание прошло под лозунгом защиты свободы научной мысли. Такие собрания характерны для настроений широчайших слоев американской общественности.

Общественные круги Америки весьма благожелательно относятся к Германско-американскому союзу писателей, созданному немецкими писателями-эмигрантами в сентябре

1938 года для борьбы с фашизмом. На организационном собрании союза присутствовали корреспонденты крупнейших американских газет. Новая организация быстро завоевала популярность. Число ее членов растет с каждым днем. Американский Пэнклуб принял союз в число своих членов. Лига американских писателей работает в тесном сотрудничестве с нашим Союзом. Характерно, что, когда в Нью-Йорке получилось сообщение, что под нажимом германского правительства в Праге арестован бывший редактор «Прагер прессе» Вольфганг Бретгольц, редакция крупнейшей буржуазной газеты «Нью-Йорк таймс» сочла нужным немедленно связаться с Союзом писателей для получения дополнительной информации по этому вопросу. С тех пор все крупные нью-йоркские газеты обращаются в Союз за информацией во всех случаях, касающихся германских, австрийских или чехословацких дел.

Это привело к тому, что Союз стал выпускать информационный бюллетень, преимущественно для газет, издающихся на немец-